

The Tale of Peter Rabbit III

彼得兔的故事 3

英汉对照
★★★
童声美音

英美百年经典童话



中英双语亲子绘本
全套近400幅原绘全彩插图

童声美音扫码听读

美国国家教育协会“100本最佳图书”
日本儿童文学者协会《世界图画书100选》

全球36个语言版本，畅销百年，销量过亿





The
Tale of
Peter
Rabbit III

感恩启蒙

彼得兔的故事 3

THIS BOOK
BELONGS TO:

(英) Beatrix Potter 著 张积模 江美娜 译

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

语感启蒙·彼得兔的故事 3

(英汉对照、童声美音)

Beatrix Potter (比阿特丽克斯) 著

张积模 江美娜 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

语感启蒙·彼得兔的故事: 童声美音. 3: 英汉对照 / (英)波特(Potter, B.)著;
张积模, 江美娜译. —上海: 华东理工大学出版社, 2016.5

ISBN 978-7-5628-4530-0

I. ①语… II. ①波…②张…③江… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第048395号

策划编辑 / 王一佼

责任编辑 / 朱静梅

装帧设计 / 吴佳斐

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: 021-64250306

网址: press.ecust.edu.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/32

印 张 / 3.75

字 数 / 75千字

版 次 / 2016年5月第1版

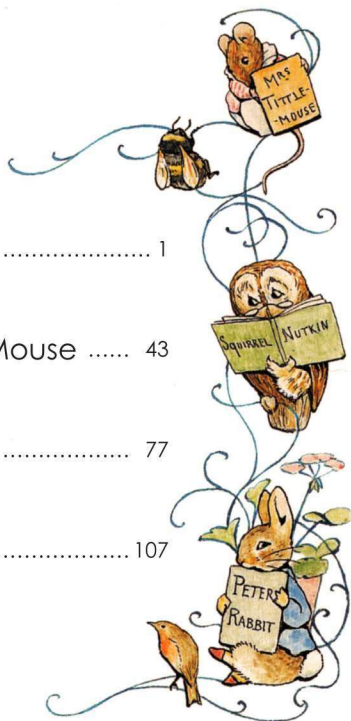
印 次 / 2016年5月第1次

定 价 / 32.80元

版权所有 侵权必究

Contents

1. The Tale of Timmy Tiptoes 1
小松鼠蒂米的故事
2. The Tale of Johnny Town-Mouse 43
城市老鼠约翰尼的故事
3. The Tale of Two Bad Mice 77
两只坏老鼠的故事
4. The Story of Miss Moppet 107
莫皮特小姐的故事





1. The Tale of Timmy Tiptoes

小松鼠蒂米的故事



配乐朗读



常速朗读



慢速朗读



Once upon a time there was a little fat comfortable grey squirrel, called Timmy Tiptoes. He had a nest thatched¹ with leaves in the top of a tall tree; and he had a little squirrel wife called Goody.

从前，有一只胖乎乎的、日子过得很舒坦的灰色小松鼠，叫蒂米·蒂普托斯。他的窝在一棵大树的顶部，窝顶用树叶盖着。他的妻子也是一只松鼠，身材娇小，名叫古迪。

1 **thatch** [θætʃ] 用茅草覆盖屋顶



Timmy Tiptoes sat out, enjoying the breeze; he whisked¹ his tail and chuckled—“Little wife Goody, the nuts are ripe²; we must lay up³ a store⁴ for winter and spring.”

蒂米·蒂普托斯坐在外面，沐浴着和风。他摇着尾巴，轻声笑道：“古迪，我的小爱妻，坚果都熟了，咱们得储备一些，留着冬天和春天吃。”

1 whisk [wɪsk] 挥动，掸掉，拂去

2 ripe [raɪp] (水果或庄稼)成熟的

3 lay up 储蓄，贮存

4 store [stɔː] 储存物，备用品

Goody Tiptoes was busy pushing moss¹ under the thatch—"The nest is so snug², we shall be sound asleep all winter." "Then we shall wake up all the thinner³, when there is nothing to eat in spring-time," replied prudent⁴ Timothy.

古迪·蒂普托斯正忙着呢，她把窝顶下面的苔藓压紧了一点：“咱们的家温暖舒适，整个冬天都可以在里面好好睡大觉了。”“可是，等春天醒来，如果什么吃的也没有，我们就该饿瘦了。”深谋远虑的蒂莫西（译者注：蒂米是其昵称）应声说。

1 moss [mɔ:s] 苔藓，地衣

2 snug [snʌg] 温暖的，舒适的

3 all the thinner 越来越瘦

4 prudent ['pru:dnt] 谨慎的，精明的



When Timmy and Goody Tiptoes came to the nut thicket¹, they found other squirrels were there already.

Timmy took off his jacket and hung it on a twig; they worked away² quietly by themselves.

等蒂米和古迪来到坚果林时，他们发现别的松鼠早就在那儿了。

蒂米脱下外套，挂在树枝上。然后，他们就一声不响地埋头干起活来。

1 **thicket** ['θɪkɪt] 灌木丛，小丛林

2 **work away** 不停地工作，连续工作



Every day they made several journeys and picked quantities of nuts. They carried them away in bags, and stored them in several hollow¹ stumps near the tree where they had built their nest.

每天，他们都采集很多坚果，跑好几个来回。他们用袋子把坚果运回去后，就储藏在他们窝附近的几个中空的树墩里。

¹ hollow ['hɑ:ləʊ] 中空的, 空心的



When these stumps were full, they began to empty the bags into a hole high up a tree, that had belonged to a wood-pecker¹; the nuts rattled² down—down—down inside.

这些树墩都装满之后，他们开始把坚果倒进树上一个高高的洞里，那曾经是一只啄木鸟的窝。坚果向下掉啊，掉啊，掉啊，咔嗒咔嗒落了进去。

1 wood-pecker ['wud pekə] 啄木鸟

2 rattle ['rætl] 发出咔嗒声

“How shall you ever get them out again? It is like a money-box!” said Goody.

“I shall be much thinner before spring-time, my love¹,” said Timmy Tiptoes, peeping into the hole.

“可是，你以后怎么把它们弄出来呀？那个洞就像存钱罐一样！”古迪说道。

“亲爱的，春天来临之前，我会瘦很多的。”蒂米·蒂普托斯一边往树洞里看着，一边说道。

¹ love [lʌv] 情人，爱人，恋人



They did collect¹ quantities—because they did not lose them! Squirrels who bury their nuts in the ground lose more than half, because they cannot remember the place.

他们的储备可真不少, 那是因为他们一枚坚果都还没丢! 松鼠们把坚果埋在地里, 往往会丢失一大半, 因为他们根本记不住当时埋在哪儿了。

¹ collect [kə'lekt] 收集, 聚集

The most forgetful¹ squirrel in the wood was called Silvertail. He began to dig, and he could not remember. And then he dug again and found some nuts that did not belong to him; and there was a fight. And other squirrels began to dig—the whole wood was in commotion²!

林子里记性最差的要数那只叫银尾的松鼠了。他开始挖坚果，可是，却记不清当时是不是埋在那里了。他继续挖着，结果把别人的坚果挖出来了一些。一场争斗在所难免。其他松鼠也动手挖了起来，林子里顿时乱成了一锅粥！

1 forgetful [fər'getfl] 健忘的

2 commotion [kə'moʊʃn] 动荡, 喧闹, 骚动



Unfortunately, just at this time a flock of¹ little birds flew by, from bush to bush, searching for green caterpillars² and spiders³. There were several sorts of little birds, twittering⁴ different songs.

不巧的是，正在这时，一群小鸟从这儿飞过。他们飞过一丛丛灌木，寻找绿色的毛毛虫和蜘蛛。小鸟有好几种，他们叽叽喳喳，唱着各种各样的小曲儿。

1 a flock of 一群(鸟、羊等)

2 caterpillar ['kætəpɪlə] 毛毛虫

3 spider ['spɪdə] 蜘蛛

4 twitter ['twɪtə] 鸟叫

The first one sang—"Who's bin digging-up *my* nuts? Who's-been-digging-up *my* nuts?"

And another sang—"Little bit-a-bread and-no-cheese! Little bit-a-bread an'-no-cheese!"

第一只小鸟唱道：“谁在挖我的坚果？谁在挖我的坚果？”

另一只小鸟唱道：“一点面包，没有奶酪！一点面包，没有奶酪！”